

译苑概要

理当悲叹，吾独赞美

——纪念德国诗人保罗·葛哈特诞辰 410 周年

2017年，宗教改革500周年。路德城维滕堡必然满是马丁·路德的踪迹吧！然而除了路德之外，维滕堡大学还孕育了一位对德国新教发展意义重大的功臣，这就是路德宗神学家、赞美诗作家保罗·葛哈特(Paul Gerhardt),3月22日是其诞辰410周年纪念日。

路德在城堡教堂大门贴上《九十五条论纲》后约一百年，他的追随者葛哈特也来到了这个新教圣城攻读神学。正是在这里，他开始了他的诗性神学研究，抑或神性诗学尝试。

三十年战争的痛苦，却造就了葛哈特一颗珍惜生命的欢悦之心，他通过赞美诗所表达的虔诚，似乎改变了那个时代地平线的色彩——从灰暗到微红，那一代人在信仰中找到的勇气与希望。

1643年，葛哈特结束学业来到了柏林，并在那里结识了在尼古拉教堂任教会领袖的作曲家约翰·克吕格(Johann Crüger)。伴随着一首首淳朴炙热的赞美诗，两人的友情也愈发深厚。“葛哈特作词，克吕格作曲”的天作之合对欧洲新教发展的影响，可以说是独一无二的，尤其是葛哈特在尼古拉教堂任牧师的10年中，上帝的笔似乎就遗落在了两人那里……

葛哈特的圣诗与当时盛行的巴洛克诗风非常不同，民歌风味的简朴与温暖取代了马丁·奥皮茨式的臃肿与雍容，传统教会

的客观主义虔诚逐渐成长为浸入内心的主观主义虔诚。正如在他的名诗《去吧，我爱，寻找快乐》中，读者能感受到沉默不语的造物主在万物滋生中所体现的大能与慈爱。原诗共15节，此处摘选第1—4节及第10节(右图)，译者复旦大学德文系研究生许嘉栋。

这段译文，是我本学期《德语诗歌选读》课上研究生的译作。当时建议学生可以尝试将“赞美诗”翻译成可以歌咏的“歌词”。许嘉栋同学的译文透着一股万物复苏的活力和一缕朦胧的大地气息，并且真的可以作为中文歌词被唱诵，读者不妨一展歌喉。

这首诗收录在克吕格1653年第五版的Praxis Pietatis Meclia(《虔诚的音乐操练》)中，这本赞美诗集可以说是17世纪最重要的新教圣咏集。诗歌一开始就发出呼唤，恳请读者在美丽的夏日大自然中发现上帝的奇妙大工。然而尘世的花园再美好，也及不过伊甸园的纯净无暇，于是在对这富丽皇日的惊叹中，不由升起了对造物主的赞美与咏叹！

可以说，葛哈特的圣诗从某种意义上来说标志着新时代德语诗歌的开端，是對他所处的巴洛克时代传统的超越。当大多数诗人疲于赞颂驶向大海的恢弘巨轮时，他只是默默歌唱着平静港湾里的渔船，歌声如此轻柔朴素，好似已悬在高高的天国门边。

Geh aus, mein Herz, und sucht Freud

去吧，我爱，寻找快乐

保罗·葛哈特作/许嘉栋译

Geh aus, mein Herz, und suche Freud in dieser lieben Sommerzeit an deines Gottes Gaben; Schau an der schnen Grten Zier, und siehe, wie sie mir und dir sich ausgesgm ü cket haben.

Die Bume stehen voller Laub, das Erdreich decket seinen Staub mit einem gr ü nen Kleide; Narzissus und die Tulipan, die ziehen sich viel schmer an als Salomonis Seide.

Die Lerche schwingt sich in die Luft, das Tublein fliegt aus seiner Klufft und macht sich in die Wlder; die hochbegabte Nachtigall ergtzt und f ü llt mit ihrem Schall Berg, H ü gel, Tal und Felder.

Die Glucke f ü hrt ihr Vklein aus, der Storch baut und bewohnt sein Haus, das Schwblein speist die Jungen, der schnelle Hirsch, das leichte Reh ist froh und kommt aus seiner Hh ins tiefe Gras gesprungen.

Welch hohe Lust, welch heller Schein Wird wohl in Christi Garten sein! Wie mu es da wohl klingen, da so viel tausend Seraphim mit unverdromem Mund und Stimm ihr Halleluja singen?

去吧，我爱，寻找快乐于曼妙的流光夜色承上帝慷慨恩赏：看这花园辉煌罕见寰宇装饰富丽明艳只你我尽情共享

树木葱茏在此傲立绿意浸染苍茫大地掩无根蒙蒙尘土凌波水仙婀娜郁香斗艳争妍披华装远胜所罗门蒙来

云雀翱翔于天地间山间岩鸡扑入眼帘又转向树林深处夜莺妙啾天籁异禀高颂低吟悦耳娱心传递原野与山谷

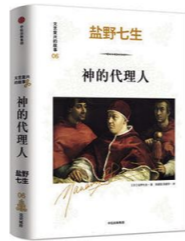
母鸡携着雏鸡漫步鸫鸟筑巢亟待安住燕子给孩子喂食麋鹿跑虎影不离高处一跃身姿绮丽飞入深深青草池

花园富丽予人欢畅皆为圣子耶稣所赏这将多么悦耳啊：撒拉弗们齐聚一堂天使之音铿锵齐唱无上的哈利路亚

姜林静 海德堡大学文学博士，复旦大学外文学院德文系讲师，上海翻译家协会会员。2016年7—8月在科隆大学访学。研究方向为：德国文学中的政治学、神学思想，德奥文学与古典音乐之间的交互关系。

新书介绍

《文艺复兴的故事 06: 神的代理人》



2017年2月出版

作者：[日] 盐野七生 译者：田建华 田建国

作品介绍：

文艺复兴时代反映了两个相互冲突的图景：一方面，这是一片等级森严，强调秩序和宗教的土地；另一方面，这也是一个堕入混乱与精神痛苦的世界。庇护二世、亚历山大六世、尤利乌斯二世和利奥十世四位教皇成了作者在本书中的样本。他们不仅是代表一切美好和最高善的神在人间的代言人，而且作为领袖人物，他们还是一名为自己和周边人争取利益的政治家，对权利和名誉有着强烈的欲望。善良与邪恶、美丽与丑陋、慷慨与自私、和平与战争……世间一切的对立面以他们的生命为舞台，不断交战，日夜不休，照亮了文艺复兴时代通往未来的路。

作者介绍：

盐野七生 日本最受欢迎、历史作家之一。1937年出生于日本，16岁就读荷马的《伊利亚特》，开始向往一个与日本社会截然不同的世界。大学主修哲学，26岁游学意大利两年，回日后不久毅然出走，再赴意大利，定居至今。在意大利，她因偶然机会开始历史写作，一写就是50多年。她的作品有古罗马、中世纪、文艺复兴和古希腊四个系列凡数十种，代表作有：《罗马人的故事》《罗马灭亡后的地中海世界》《希腊人的故事》等。

译者介绍：

田建华 英语本科毕业，兼通日语、意大利语，做过外贸，曾常驻日本多年，回国后创业经商，是多家企业的股东、法人代表、总经理，业余爱好文学和翻译。田建国 译审，上海翻译家协会会员。毕业于上海外国语学院，文学学士学位。曾供职于外交、外经外贸、媒体、工程、教育等领域，业余爱好翻译实践和翻译理论研究、日本俳句研究，发表专著、论文及译者等多种，凡500余万言。

田氏兄弟合作翻译的作品主要有：《中国近代外交的形成》《韩国人的(韩国人的手)》等和盐野七生的《罗马人的故事X》《罗马灭亡后的地中海世界》《我的朋友马基雅维利》《神的代理人》《皇帝腓特烈二世的一生》。

《上海翻译家》第五十七期通讯编委：张慈葵、吴洪、梁璐霞、陈磊、陆建芳

上海翻译家



上海翻译家协会主办 第57期 2017年4月8日 E-mail:shfyjxh@sta.org.cn

上海翻译家协会举行 2017 年新春联谊活动



1月19日下午，上海翻译家协会举行了2017年新春联谊活动，市文联党组成员、专职副主席沈文忠，译协会长谭晶华、译协原会长夏仲翼、戴炜栋等领导和协会会员近200人出席活动。

会上，谭晶华总结了译协2016年的工作，并对协会2017年的工作进行了展望。2016年，译协按照市文联党组的工作要求，结合译协专业特点，有序开展各项工作和活动。围绕协会成立30周年开展了一系列庆祝和纪念活动，召开座谈会表彰优秀翻译工作者，出版纪念文集、制作30周年影像纪录片展示海上译坛译家成果，不仅营造了热烈隆重、简朴务实的庆祝氛围，更是展现了广大翻译工作者昂扬向上、奋发有为的精神风貌；精心策划以“怀念”为主题的第二十五届“金秋诗会”、“第十三届‘沪江’杯翻译竞赛”、“最翁之译”诗歌翻译竞赛、“海派文化丛书英译”等特色品牌活动，促进了翻译人才的培养和交流；召开“草

要”与俄罗斯文学翻译”研讨会、“赤子的世界——纪念傅雷系列活动”等翻译前辈纪念追思活动，推动了文学翻译精神的传承和发扬；举办主题突出的各语种学组交流和青年翻译家沙龙，加强了翻译家的交流沟通；主办以“上海译家谈：译家——读者文学沙龙”、“外国文学进校园——中学生阅读习惯养成”、“中外诗歌进地铁”、“经典与翻译”系列讲座和“小翻译家”实用英语创意活动等载体的文化惠民活

动，不仅为不同对象、不同层次的市民提供接受文化熏陶的新空间，同时也彰显了协会公共文化服务的影响力和辐射力。2017年，译协将进一步拓展思路，坚持团结创新，倡导跨界融合，以更加奋发有为的姿态做好各项工作，努力推动翻译创作繁荣，翻译人才成长，为推进社会主义文化大发展大繁荣、建设上海国际文化大都市的事业中再创佳绩。

会议还为协会译著藏品库作出积极贡献的翻译家陆钰明、田建国、冯涛(李玉瑞代领)颁发了荣誉证书，向新会员代表颁发了会员证书。



明钰明的个人信息：如姓名、性别、出生年月日、工作单位、联系方式、电子邮箱等。

三、征稿时间：即日起至2017年6月30日

四、相关事宜：来稿作品均被视为同意授权主办方对作品进行修改、汇编等，有权在媒体上展示或用于相关的公益性活动。

1. 诗册：主办方将对来稿作品进行筛选并编辑成册，入选作品作者将获得诗册一本，并受邀参加“金秋诗会”相关活动。

2. 展览：主办方将对来稿作品进行筛选并举办诗歌展览，入选作品作者经主办方电话联系后需提供诗稿和一件与诗歌相关的物品(包括书籍、画作、照片等)。

五、投稿方式：1. 网络：稿件请发至shfyjxh@sta.org.cn，邮件标题上注明：金秋诗会，投稿以协会邮件回复确认为准；2. 邮寄：上海市延安西路200号上海翻译家协会，邮编200040，信封上注明：金秋诗会。联系人：陈磊 陆建芳 联系电话：021-62473142

译界传真

中国典籍谁来译？从《红楼梦》看“走出去”的尴尬

中华文化“走出去”，在更广阔的话语系统中构建中国对外话语体系，已经成为紧迫的时代命题。然而，典籍外译与接受历史，以及近年来中华文化“走出去”所遇到的障碍，再次凸显了翻译过程中“谁来译”的问题。

对于中国译者承担典籍翻译的问题，大多数西方学者持否定态度。英国汉学家葛瑞汉说：“……在翻译上我们几乎不能放手给中国人，因为按照一般规律，翻译都是从外语译成母语，而不是从母语译成外语的。这一规律很少例外。”美国当代著名汉学家《中国文学选集》编译者宇文所安也表达了类似观点，他们之所以言之凿凿，大多因为秉持“翻译一般只能译入母语而不是译成外语”的信条，认为中国译者的翻译造成了难以忍受的“中国英语”，相较之下，西方译者则行文流畅、自然、可读性高。姑且撇开此一论点的武断之处不论，检视典籍外译批评领域诸如话语建构和文本形象建构等关键性问题，也可以发现此类

论断脱离原文谈论译文的片面性和不恰当性。

20世纪70年代末，杨宪益与戴乃迭合译的《红楼梦》与霍克斯译的《石头记》几乎同时出版，三人皆因此获得巨大声誉，但也同时揭开了翻译界此后对两种译本经久不息的对比研究热潮。不足四十年的时间里，关于两种译本比较研究的论文和专著，可谓汗牛充栋，不仅有语词、称谓、服饰、意象、语篇转换等具体翻译技巧探讨，更有对译本背后传达的文化背景乃至意识形态的剖析。对杨宪益《红楼梦》翻译的研究文献中，占绝对多数的结论是：“杨译本”忠实原著，采用直译为主的方法，虽然对原文理解深刻，但语言略显苍白、文采不足，“霍译本”遵循以目的语文化为归宿的原则，以意译为主，英文流畅自然，饱满耐读，从传播和接受效果而言，“杨译本”远非“霍译本”可比，并进而得出中国典籍翻译还需外国人来做的简单结论。

杨、霍译本并非完全不可对照甚至对比，但我想强调的

是，在研究开始之前，我们首先应当站在客观中立的观点，对杨、霍二人完全不同的翻译情境、翻译人生进行深入了解，更要从二者完全不同的翻译方向入手：“杨译本”系母语到外语的翻译行为，而“霍译本”却是从外语到母语的翻译行为，是两种完全不同的翻译类型，不具有完全可比性。分析得出的结论也因而不具有完全信度。作为中国译者，杨宪益具有高度的民族文化自觉和文化自信，以忠实为核心，偏重保留原文形式、结构和词序，尽量保留文字形象，体现出对原作者的尊重，对应原文程度较高，能够很好地起到传播中国文化的作用。当然，杨宪益译文也常出现因过于尊重原文、受缚于原文的文化荷载信息，而没能考虑到译文读者阅读接受的情况，但考虑到他为中国文学文化海外传播殚精竭虑的一生，皇皇译著，应算瑕不掩瑜。虽然杨宪益译《红楼梦》自问世以来褒赞与贬抑之声始终存在，但不得不承认，杨宪益与戴乃迭的

合作翻译，秉承经典翻译与传播的良好翻译模式，为我们留下了丰厚的民族翻译资源。面对这份遗产，我们不应该绕道而行，甚而弃之不用，而是应该沿着杨先生的路接着走下去。同时在这过程中，我们应深入中国典籍外译事实，客观分析两类译本的优长与不足，汲取经验与教训，将中国的本土经验和理论与西方翻译理论相结合，取其精华，让中国的翻译研究与实践在传承和发展的良性循环中获得升华，在实践中不断培养和提高我们讲述中国故事、构建中国话语体系的时代能力。

中国翻译事业必须具有充分的前瞻性和主动性，中国翻译界不仅要主动承担中国传统文化对外译介与传播的历史重任，同时也要大力加强对本土文学作品译出研究的力量，以改变外译汉及相关研究长期以来占主导地位的局面，如此才谈得上增强文化自信，提高中国文化软实力。

《上海翻译家》第五十七期通讯编委：张慈葵、吴洪、梁璐霞、陈磊、陆建芳

开展新春慰问工作



探望资深翻译家周克希



探望资深翻译家瞿世镜

第二十六届「金秋诗会」征稿启事

上海翻译家协会举办 2017 年日语学组研讨会



1月7日上午,2017年第十五届上海高校日语教师文学年会暨译协日语学组研讨会在上海电力学院举行,来自全市高校的日语教师、上海翻译家协会的日本文学翻译家近百人出席了会议。

会上,上海电力学院党委副书记李艳玲代表主办学校致词,向参加本届日语年会的翻译家和教师表示了欢迎,同时对沪上日语界多年来就文学翻译领域长期保持交流切磋、相互学习探讨的精神给予了高度评价。中

国翻译家协会副会长、上海翻译家协会会长、中国日本文学研究会会长谭晶华教授详细介绍了中国日本文学研究会、中国译协和上海翻译家协会2016年的主要活动概况。在大会的主旨发言中,译协会员、复旦大学外文学部日语系主任邹波教授以“百年漱石——解构抑或重构”为题,深入剖析了他对这位日本文豪的作品特点;上海师范大学教授郭勇以“日本作家中岛敦与上海”为题,运用翔实的史料论述了中岛

与中国上海的关系以及上海对中岛的影响;华东师范大学的金晶和大家分享了她对谷崎润一郎《痴人之爱》互文性的精彩解读;华东师范大学的王雪则以“解读坂口安吾的《白痴》”为题,比较分析了战后日本男性作家对待女性主义的态度等方面的问题。在文学与翻译两个分组讨论中,与会的各高校专家学者和译协日语学组翻译家会员们纷纷针对主旨发言进行了深入探讨与交流,发表了各自的意见和看法。

“上海翻译家协会译著藏品库”

作品征集汇总情况(2017年1-3月)

姓名册数	赠送作品
蔡伟良 6	《先知全书》等
徐朴 6	《苏格兰神话故事》等
王俊 3	《黑壁》等
郑国强 3	《大石缝镇的小书店》等
姜向明 2	《阿加莎的毒药》等
李声凤 2	《蒙田随笔全集》等
李双志 2	《托着摩卡杯的苍白男人》等
田建国 2	《文艺复兴的故事 06:神的代理人》等
王勇 2	《尼各马可伦理学》等
王有勇 2	《荀子 I》等
黄福海 1	《爱是一种眼神:达菲爱情诗选》
黄果忻 1	《译路漫漫》
潘庆龄 1	《域外文译》
宋健飞 1	《德译中国文学名著研究》
赵建中 1	《乌鸦办葬礼》

谨向赠送书籍的译协会员表示衷心感谢!

译协召开六届四次理事会

1月19日上午,上海翻译家协会召开六届四次理事会。市文联党组成员、专职副主席沈文忠出席并讲话,译协理事长谭晶华主持会议。会议播放了2016年协会工作回顾短片,审议了协会2016年工作情况和2017年工作计划。

理事们认为,过去的一年里,译协在全体驻会同志的努力下,以协会成立30周年为契机,做了大量积极有效的工作。全年举办了“译路同行——上海翻译家协会成立30周年座谈会”、“草婴与俄罗斯文学翻译”研讨会、“赤子的世界——纪念傅雷系列活动”、第二十五届“怀念”金秋诗会、第十三届“沪江”杯翻译竞赛等重要学术活动和特色品牌活动;在公共文化服务方面,除了创立“经典与翻译”系列讲座、“小翻译家”实用英语创意活动等新平台,还继续深化“上海译家谈:译家——读者文学沙龙”、“外国文学进校园——中学生阅读习惯养成”、“中外诗歌进地铁”等特色惠民品牌的合作;此外,协会还开展了“最翁之译”诗歌



翻译竞赛、“翻译家口述历史”、“海派文化丛书英译”等主题活动和项目,取得了可喜的成果,为发展和繁荣上海的翻译事业作出了积极贡献。理事们还就译协2017年的工作积极建言献策,尤其在提高协会品牌影响力、发挥《东方翻译》阵地作用等方面进行了深入探讨。会议还通报了上海翻译家协会常务理事增补情况。

沈文忠充分肯定了译协2016年的工作,希望译协在2017年继续深入贯彻习近平总书记系列重要讲话精神,加强自身建设,提高服务水平,努力把协会打造成温馨和谐的翻译家之家;站在上海发展的高度,围绕创作翻译精品、培养翻译人才,团结和发动广大会员,发挥专家协会优势,整合各路社会资源,提倡跨界融合,努力推动翻译事业繁荣发展。

上海翻译家协会举办翻译学习考察活动



上海历来是中国翻译介绍外国文化和文学的一个核心重镇,很多知名的文学家、翻译家为国人带来了许多经典译作,同时也将很多优秀中华文化作品介绍到国外。3月15日,上海翻译家协会组织部分翻译家举行为国人带来了许多经典译作,同时也将很多优秀中华文化作品介绍到国外。3月15日,上海翻译家协会组织部分翻译家举行为

家字里行间透露的人生和精神内涵。

近代著名思想家、清末改良主义政论家王韬曾到英国教会在上海的墨海图书馆工作,从事编译西学书籍达13年,广泛接触了西方的社会科学知识。王韬纪念馆为一座具有清代建筑风格的住宅,分王韬生平事迹陈列室、王韬故居和韬园三部分。门楼上书有钱君匋先生题写的馆名,宅中为面阔三间的鸳鸯厅,上悬匾额“蕙花馆”,大厅正中竖有高大的木雕屏风,屏风前置有王韬半身铜像,厅柱上分别镌刻着王韬自撰的对联:“短衣匹马随李广,纸阁帘栊对孟光。”还有当年康有为题赠给王韬的对联:“结想在霄汉,即事高华嵩。”最后是一个小花园,名为韬园。叶圣陶纪念馆是叶圣陶执教过的五高旧址。院落中的几幢建筑,都是经过修整后的校舍。进入展厅粉墙黛瓦的正门额上镌有赵朴初题书石绿色大字“叶圣陶纪念馆”。馆内展共分8个部分,展出的实物有85件,照片172张,文字资料149件。叶圣陶先生的编辑生涯是在上海开始的,他参与创建开明书店和《中学生》杂志也是在上海诞生的,他和上海从上世纪二十年代起就结下了不解之缘。

此次学习考察,翻译家们深深感受到了这些大家的爱国情怀和崇高精神,纷纷为先贤们为人正直、诚恳谦和的高风亮节和在文化、教育事业上的巨大贡献表示钦佩。大家同时也谈到,在研究和关注文学翻译领域现状的同时,要了解文学翻译走过的历史,这样才能更好地以史为鉴,助推新时期文学翻译的繁荣发展。

说不尽的“柔巴依”

上海译协举办第二十期“上海译家谈:译家——读者文学沙龙”



3月4日下午,由上海翻译家协会和长宁区图书馆共同举办的第二十期“上海译家谈:译家——读者文学沙龙”在长宁区图书馆举行。上海译文出版社编审、中国资深翻译家黄果忻为现场逾百位诗歌翻译与文学爱好者带来了题为“说不尽的‘柔巴依’”的讲座,和大家分享了《柔巴依》这本经典名作的中国故事。

爱德华·菲茨杰拉德以极自由的方式从波斯文译出了《欧玛尔·哈亚姆之柔巴依集》,简称菲氏《柔巴依集》,与达尔文的《物种起源》同在1859年出版,问世之初乏人问津,但两年后被发现,受到众多文化名人激赏和推介,形成最具传奇色彩的出版奇

迹。作为英国文学和世界文学奇珍,《柔巴依》结绳并走上翻译之路的故事。在他看来,《柔巴依集》是一本神奇的、有魔力的诗集,有着说不尽的故事,对其有着特别的意义,在落荒而走时闯进了陌生的译诗领域,也因此改变了自己下半生的生活道路。黄果忻把《柔巴依集》视作“幸运之星”,助他走定了译诗之路,随后改行出版社当了编辑,在其翻译和出版的路上,从起点到终点都有这“幸运之星”的照耀。在互动环节中,黄果忻还向有志于从事翻译工作的年轻人提出“踏实工作,努力翻译”的建言。

“上海译家谈:译家——读者文学沙龙”自2012年创办以来,至今已举办了二十期文化沙龙,翻译家们漫谈翻译人生与心路历程,为读者介绍最新的翻译作品,深受广大文学翻译爱好者的青睐,“译家谈”已逐渐成长为沪上最具权威与影响力的翻译类文化品牌之一,上海译协将继续与长宁区图书馆深化合作,为普及和传承经典文化贡献力量。

菲茨杰拉德传颂最广的如下“柔巴依”:

A Book of Verses underneath the Bough,
A Jug of Wine, a Loaf of Bread—and Thou
Beside me singing in the Wilderness—
Oh, Wilderness were Paradise enow!

开花结果的树枝下,一卷诗章,
一面包,一大壶陈年的佳酿——
你在我身旁,在荒漠中歌唱——
啊,荒漠中,这已够得上是天堂!

黄果忻模仿这首“柔巴依”,道出这译集同他的重逢和关系:

无花无果的院子里,一间陋屋;
昏黄灯光下,几本借来的旧书;
从中,传来了远方诱人的歌声——
啊,柔巴依,引我走出了一条路。

黄果忻 上海译文出版社编审、中国资深翻译家。1982年出版《柔巴依集》,在英诗汉译中首创“兼顾韵式与诗行顿数、字数”这一迄今最严格的译诗要求。此后出版的译诗集有《华兹华斯抒情诗选》《丁尼生诗选》《坎特伯雷故事》《英国叙事诗四篇》,另有包括《英国名诗选》《美国名诗选》《英国抒情诗100首》《美国抒情诗100首》《英语爱情诗100首》《英语十四行诗选》《英语趣诗选》《英文滑稽诗300首》在内的约二十种英汉对照诗选。著有《英诗汉译学》、译诗文集《从柔巴依到坎特伯雷——英语诗汉译研究》《译诗的演进》《译路漫漫》。其中,《坎特伯雷故事》以最高得票荣获第四届优秀外国文学图书一等奖,《英诗汉译学》获中国大学出版社图书奖首届优秀学术著作奖一等奖。

用心打造语言爱好者的聚集地

「海上译荟」举行首期翻译沙龙

3月25日下午,由上海翻译家协会和上海中版翻译有限公司联合推出的“海上译荟”首期翻译沙龙在中版翻译公司顺利举行。

首期沙龙邀请了上海翻译家协会理事、上海师范大学人文与传播学院教授、博导,国家重点学科比较文学与世界文学学科带头人朱振武带来了“解秘丹·布朗”主题沙龙。

沙龙会上,朱振武首先简要介绍了丹·布朗的成长和创作情况。迄今为止,在中国大陆能见到的丹·布朗的小说译本几乎都是由其牵头翻译的,不仅作品畅销,内容也深受广大读者喜爱。朱振武表示,他最喜欢丹·布朗的作品是《天使与魔鬼》。随后,朱振武从译者和研究者的角度入手,对“丹·布朗现象”进行了深入剖析,他认为,丹·布朗的成功并非偶然,除了他自身勤勉好学、博学多通,积累了深厚的文化底蕴,他在美国这个既崇尚西方文明又关注本土现实的多元文化杂交的大熔炉里长大,对西方的经典文化了然于胸,对世俗社会又洞察入微,而他的作品从娱乐性、普世性与与时俱进等多个层面满足了各类读者的阅读需求。此外,朱振武也和大家谈到了自己数十

年来翻译文学作品的感受,他认为要翻译好一部作品,就要对作家、作品进行全方位反复的研读。朱振武还与爱好者们分享了自己归纳总结的“译事十诫”、“译事十法”等翻译技巧和准则。在互动环节,现场的爱好者踊跃提问,朱振武用自己丰富的文学翻译经验以及幽默风趣的语言一一作答。此外,为了让更多的未能到现场体验沙龙的爱好者感受现场的氛围,主办方对本次活动进行了网上直播,众多用户在微博平台上进行了同步观看。

“海上译荟”翻译沙龙是上海翻译家协会和上海中版翻译有限公司在2017年联合推出的全新合作项目,旨在充分发挥上海翻译家协会的专家优势资源,同时凸显中版翻译专业、正面、积极的形象和企业文化精神,力求通过“海上译荟”聚集更多外语和文学翻译爱好者。

朱振武 文学博士,外国文学与翻译博士后,教授,博导;中国作协会员,中国外国文学研究会副秘书长,上海翻译家协会理事;上海师范大学教授,国家重点学科比较文学与世界文学学科带头人。主持国家哲学社会科学规划项目两项、国家重大招标项目子项目一项,出版学术著作十余种,译著二十余种,编著五十余种,在核心期刊上发表专题论文一百七十多篇,在重要报纸上发表时评和学术文章多篇;主持译介了《达·芬奇密码》等文化悬疑小说。



“欧洲之窗”系列活动启幕

“欧洲之窗”是上海翻译家协会联合杨浦区图书馆在2017年共同打造的文化惠民公益项目。活动分为“欧洲文学”、“欧陆风情”、“译海谈诗”等版块,同时结合“诺贝尔文学奖”、“文化名家纪念日”等社会热点和话题开展相关主题活动,助推中外文化的交流。3月25日下午,《译海谈诗:俄罗斯诗歌掠影》主题讲座拉开了本年度“欧洲之窗”系列活动的序幕。

活动首期邀请到从事俄罗斯文学教学、研究与翻译的郑体武教授带领读者一起探索俄罗斯诗歌艺术的魅力。为吸引更多文学艺术爱好者的参与,主办方特别邀请了有专业特长的读者担任活动主持人,与翻译界大咖并肩站在舞台上,一同开启“欧洲之窗”。上海市作协会员、杨浦区作协会员、俄罗斯文学爱好者郑自华老师担任了本期活动的读者主持人。

讲座现场,郑体武首先从俄罗斯诗歌发展史讲起,梳理了俄罗斯诗歌的发展脉络,从以普希金为代表的“黄金时代”,到群星璀璨的“白银时代”,强调了神性、灵感、生命、眼

泪和爱情这五个俄罗斯诗歌的关键词,对普希金、莱蒙托夫、尼基丁、丘特切夫、勃洛克等俄罗斯诗坛重要诗人的创作风格和作品进行了细致地分析。郑体武还重点阐述了以著名诗人普希金为代表的俄罗斯文学新时代。普希金以辉煌的文学业绩、不朽的诗篇开创了俄罗斯诗歌的“黄金时代”。普希金树立起的和谐、分寸、朴素、清晰的创作理念,已成为俄罗斯文学的趣味标准和衡量尺度,后世作家的起点和归宿。郑教授幽默风趣、旁征博引、妙语连珠,展示了出众的文学才华和深厚的学术积累。讲座既洋溢着感性的激情又充满理性的思索,在场的读者们沉浸在精彩的讲座中意犹未尽。

郑体武 现任上海外国语大学文学研究院院长,兼任国务院学科评议组外语组成员、全国博士后管委会专家组成员、教育部外语专业教学指导委员会俄语组成员、上海翻译家协会副会长等职,主要从事俄罗斯文学的教学、研究与翻译。著有《俄国现代主义诗歌》等专著5部,《高尔基与尼采》等论文50余篇,《俄国现代派诗选》《勃洛克诗选》等译著10部,主编《白银时代俄国文丛》和教材多种。